

The One Where Joey Moves Out

Originally written by Betsy Bornes

Transcribed by Joshua Hodge.

Minor additions and adjustments by Dan Silverstein.

216 乔伊搬走了！

乔伊带钱德参加同剧组演员的派对。该演员打算搬家，建议乔伊租下他现在的房子。

乔伊自小从未独立生活过，所以决定一试。这可伤了钱德的心。

菲比邀瑞秋一起去纹身。最后的结果出人意料。

罗斯和莫妮卡去参加父亲的生日派对。理查是他父亲的好友，当然也出席。

理查新结识小女友的消息传得沸沸扬扬。

莫妮卡和理查在洗手间碰面后，适逢其母到来，莫妮卡不及躲闪，藏在浴帘后伺机溜走。

不料她父母却在洗手间鬼混，莫妮卡撞见一场现场秀。

最终，莫妮卡终于对父母招供，她和理查已经相恋多时了。



[Scene: Chandler and Joey's apartment. Chandler and Joey are sitting at the bar, in their bathrobes, eating cereal]

bathrobe n. 浴衣, <美>晨衣/cereal n. 谷类食品 (breakfast cereals)

JOEY: Man this is weird. You ever realize Captain Crunch's eyebrows are actually on his hat?

weird adj. 畸形的/eyebrow n. 眉毛/Captain Crunch:这是美国著名的麦片品牌→嘎吱船长→'乔伊发现他的眉毛长到了帽子上'但钱德勒告诉他四十年来这个包装都是这个样子的。°
/Man this is weird. You ever realize **Captain Crunch's** eyebrows are actually on his hat:
Cap'n Crunch® is a breakfast cereal manufactured by the Quaker Oats company of Chicago. It is one of many sugary (adj.含糖的)cereals targeted towards kids, and the majority of its TV advertising is aired(v.播放) during children's TV programming on Saturday mornings and weekday afternoons. The cereal itself is a mixture of mashed(adj.捣碎的) maize (=corn 玉米) and syrup(n.糖浆), shaped into pieces that resemble barrels(n.桶 of the sort that used to be a fixture(n.固定) of pre-ironclad(打不破的) sailing ships[n.帆船])



CHANDLER: That's what's weird? Joey, the man's been captain of a cereal for the last 40 years 那家伙当了 40 年的早餐片的上尉.

[Joey finishes his cereal, licks his spoon, and puts it back in the silverware drawer.]

silverware n. 银器/Joey finishes his cereal, licks his spoon, and puts it back in the **silverware** drawer: **silverware** = **flat ware**, especially, eating and serving utensils(n.器皿) (as knives, forks(n.叉), and spoons), while hollow ware(n.凹形器皿) refers to vessels (as bowls, cups, or vases) usually of pottery(n.陶器), glass, or metal that have a significant depth and volume(n.量)

CHANDLER: Waaa-aaah.

JOEY: What?

CHANDLER: The spoon. You licked and—and you put. You licked and you put.

JOEY: Yeah, so.

CHANDLER: Well don't you see how gross that is? I mean that's like you using my toothbrush. [Joey gets a sheepish look] You used my toothbrush?

gross adj. 粗俗的, 恶心的/toothbrush n. 牙刷/sheepish adj. 懦弱的, 羞怯的

JOEY: Well, that was only 'cause I used the red one to unclog the drain.

clog v. 堵塞, 阻塞/unclog vt. 使畅通, 清除 : 的阻塞; 扫除 : 的阻碍/drain n. 排水沟/Well, that was only 'cause I used the red one to **unclog** the drain: to free from a difficulty or obstruction(n.障碍物)

CHANDLER: Mine is the red one! Oh God. Can open, worms everywhere.

can n. 罐头/worm n. 蠕虫

JOEY: Hey, why can't we use the same toothbrush, but we can use the same soap?

CHANDLER: Because soap is soap. It's **self-cleaning**.

JOEY: Alright, well next time you take a shower, think about **the last thing I wash and the first thing you wash**.

OPENING TITLES

[Scene: Monica and Rachel's apartment. Monica and Phoebe are sitting at the table, Joey and Chandler enter.]

CHANDLER: Hey.

MONICA and PHOEBE: Hey.

JOEY: Hey.

PHOEBE: Ooh, look at you fancy lads. **What's the occasion?**

lad n. 男孩子, 男青年, 活泼的男子/what's the occasion 有什么大事/Ooh, look at you fancy **lads**. What's the occasion: FELLOW, CHAP<英口>兄弟

JOEY: Well, you know that guy that's on my show that's **in a coma**? He's havin' a brunch.

brunch n. 早午餐

PHOEBE: Ahh.

RACHEL: [enters from her room] OK, **ready when you are** 就等你了.

PHOEBE: Okey-doke.

okey-doke adj. (=O. K.) 好的, 没问题的/OK, ready when you are. **Okey-doke:**
okey-doke is an exclamation(n.感叹词) (ALSO **okey-dokey**), informal for okay (agreed)

MONICA: I can't believe you guys are actually getting tattoos.

CHANDLER: Excuse me, you guys are getting tattoos?

RACHEL: Yes, but you can not tell Ross 'cause I want to surprise him.

JOEY: Wow, this is wild. What're you gonna get?

wild adj. 狂野的

PHOEBE: Um, I'm getting a lily for my Mom. 'Cause her name's Lily.

CHANDLER: Wow, that's lucky. What if her name was Big Ugly Splotch?

splotch n. 污点/Wow, that's lucky. What if her name was Big Ugly **Splotch**: a spot or mark
(as of color or ink) especially when large or irregular(不平整的)

JOEY: So where you gettin' it?

PHOEBE: I think on my shoulder. [Ross enters]

ROSS: What? What's on your shoulder?

PHOEBE: Um, a chip. A tattoo, I'm getting a tattoo.

chip n. 碎片

ROSS: A tattoo? Why, why would you want to do that? [to Rachel] Hi.

RACHEL: Hi. Well hey, you don't - you don't think they're kind of cool?

ROSS: No, sorry I don't. Tell me why would anyone pay someone to scar their body for life? What if it doesn't come out right Phoebe? Then it's like, I don't know, havin' a bad haircut all the time. Why's everyone staring at me?

scar v. 结疤, 使留下伤痕, 创伤/not come out right 事情进展地不好 to 刺得不好

MONICA: Ross, **come sign** this birthday card for dad. Rich is gonna **be here any minute** 随时会到.

CHANDLER: Oooh, Rich is goin' to the party too, huh?

MONICA: Well, he's my parents' best friend, he has to be there.

JOEY: Oh, **is today the day** you're gonna tell them about you two?

MONICA: Yeah. It's my dad's birthday, I decided to give him a stroke.

stroke n. 中风

PHOEBE: No, I think you should tell them.

MONICA: No, I don't even know how serious he is about me. Until I do, I'm not telling them anything.

serious adj. (对待感情上)认真的

ROSS: I don't know, I don't think mom and dad would mind. Remember when you were 9 and Richard was 30, how dad used to say, 'God I hope they get together.'

[Scene: The Gellers' house. Monica, Ross, and Richard are arriving to Mr. Gellers birthday party.]

ROSS: Alright, **shall we**?

MONICA: OK, wait, wait, wait, wait. You know what? Ross, let's - let's switch places. **You get in the middle**. No un-, ya know, unless this looks like we're trying to cover something up.

cover up 掩盖

ROSS: Monica, Monica, you could come in straddling him, they still wouldn't believe it. [opens door] We're here.

straddle v. 跨骑, 叉开腿坐或站立于/**Monica, Monica, you could come in straddling him, they still wouldn't believe it: to stand, sit, or walk with the legs wide apart, especially, to sit astride**

MRS. GELLER: Oh hi kids. Hi darling.

MONICA: Happy birthday dad.

MR. GELLER: Oh thank you.

ROSS: Hi ma.

RICHARD: Happy birthday.

MRS. GELLER: Well, you kids thank Dr. Burke for the ride?

ROSS: Uh, actually mom, I think Monica thanked him for the both of us.

[Scene: The Gellers' kitchen. Monica, Mrs. Geller and one of Mrs. Geller's friends are preparing the cake.]

FRIEND: Well, you kids take the train in 你们是搭乘火车来的吗?

MRS. GELLER: No, Richard Burke gave them a ride.

FRIEND: Oh. Speaking of whom 谈到他 (whom 指 Dr. Burke), I hear he's got some 20-year-old twinkie in the city. [Monica sprays whipped cream all over the place]

twinkie n. 生活在美国的亚洲人 to 幼齿/whipped cream 生奶油/all over the place 到处, 各处, 满地/Oh. Speaking of whom, I hear he's got some 20-year-old twinkie in the city: A woman with an attractive physical appearance and little experience

MONICA: Finger cramp. Oh God, sorry. Here, let me get that mom.

cramp n. 抽筋, (肌肉) 痉挛

MRS. GELLER: Sooo, Richard's shopping in the junior section.

junior n. 晚辈

MONICA: Are we still on that 我们还在讨论那件事吗?

MRS. GELLER: We just know she's got the IQ of a napkin.

napkin n. 餐巾/get the IQ of a napkin 智商超低

FRIEND: She's probably not even very pretty, just young enough so that everything is still pointing up. [Monica folds her arms over her breasts]

point up v. 使尖锐, 强调 to (乳房) 没有下垂/ fold one's arms v. 交叉双臂

[Scene: Joey's co-star's apartment. Chandler and Joey are at the brunch.]

costar n. 合演者, 合演的明星

JOEY: Can you believe this place?

CHANDLER: I know, this is a great apartment.

JOEY: Ah, I was just in the bathroom, and there's mirrors on both sides of you. So when you're in there it's like you're peein' with the Rockettes.

rockette n. 女性摇滚乐手 to 一排人/Ah, I was just in the bathroom, and there's a mirror on both sides of you. So when you're in there it's like you're peein' with the **Rockettes**: the **Radio City Rockettes** is world's most famous precision(n.精确) dance troupe(剧团) (大腿舞女郎舞团)



CHANDLER: Wow, there's my fantasy come true. No, seriously.

JOEY'S CO-STAR: Hey.

JOEY: Hey! We were just sayin', great apartment man.

JOEY'S CO-STAR: Thanks. You want it?

JOEY: Huh?

JOEY'S CO-STAR: Yeah, I'm movin' to a bigger place. You should definitely take this one.

JOEY: Yeah, can you see me in a place like this?

JOEY'S CO-STAR: Why not? You hate park views and high ceilings? C'mon I'll show you the kitchen.

CHANDLER: [being left behind] Oh that's all right fellas, I saw a kitchen this morning - on TV. Stop talking. OK.

that's all right 不用了/fella n. <俚>伙伴, 伙计, 小伙子

[Scene: Mr. Geller's party. Mr. Geller and a friend are questioning Richard while Ross observes.]

MR. GELLER: C'mon, tell us.

FRIEND: Yeah, is she really 20.

RICHARD: I am not telling you guys anything.

MR. GELLER: C'mon Rich, it's my birthday, let me live vicariously.

vicariously adv. 代理地, 担任代理者地; 由于共鸣而感受地/live vicariously 过过瘾/C'mon Rich, it's my birthday, let me live **vicariously**: experienced or realized through imaginative or sympathetic participation(n. 分享, 参与) in the experience of another

ROSS: Dad, you really don't want to do that.

MR. GELLER: Ahh, what's a little mid-life crisis between friends?

what's 有什么, 那又何干/mid-life crisis 中年危机

RICHARD: Jack, would you let it go?

let it go 别说了

MR. GELLER: Look, I know what you're going through. When I turned 50 I got the Porsche. You... you got your own little speedster.

turn 50 到 50 岁了/Porsche 保时捷 (德国知名汽车厂商)/speedster n. 高速行驶的人, 高速汽车, 超速驾驶者 to 加速器/Look, I know what you're going through. When I turned 50 I got the Porsche. You... you got your own little **speedster**: someone or something that appeals to(有吸引力) one's taste

RICHARD: Guys. Seriously, it is **not** like that.

MR. GELLER: **Tell you what**, maybe one of these weekends you can borrow the car and I cou. . .

ROSS: Dad, I beg you not to finish that sentence.

MR. GELLER: What? I'm kidding. You know I'd never let him touch the Porsche.

[Scene: Tattoo parlor. Phoebe and Rachel are deciding on tattoos.]

PHOEBE: OK Rach, which, which lily? This lily or that lily?

RACHEL: Well I. . .

PHOEBE: I like this lily. It's more open, ya know, and that's like my mom. She had a more open, giving spirit. Ooh, Foghorn Leghorn, ooh.

foghorn n. 雾号(浓雾信号)/leghorn n. 麦秆编制的帽子/Foghorn Leghorn: 来亨鸡福亨. 出自美国华纳家庭录影公司. 来亨鸡福亨 (Foghorn Leghorn) 是一只大大咧咧 '令人发笑的' 雄鸡, 出现在众多华纳动画中/I like this lily. It's more open, ya know, and that's like my mom. She had a more open, giving spirit. Ooh, **Foghorn Leghorn: Foghorn Leghorn** is an animated(adj. 活生生的,活跃的) chicken appearing in numerous **Warner Brothers** cartoons. He first appeared in 1946 in a Henery Hawk film entitled(以 : : 为名,冠名) Walky Talky Hawky. A leghorn is a breed of chicken (来亨鸡), and **foghorn** describes the character's piercing(adj.(声音)尖锐的,刺耳的), monotonous(adj.单调的,无变化的) voice



TATTOO ARTIST: Alright, blonde girl, you're in room two, not so blonde girl, you're with me.

blonde n. 金发碧眼的女人 adj. 金发的

PHOEBE: Here we go.

RACHEL: [reluctantly] Uh-huh.

PHOEBE: You're not going?

RACHEL: Uh-huh.

PHOEBE: What? Is it - is this 'cause of what Ross said?

RACHEL: No. Well, yeah, maybe.

PHOEBE: I don't believe this. Is this how this **relationship's gonna work?** Ross **equals** boss. I mean, c'mon what is this, 1922?

RACHEL: What's 1922?

PHOEBE: Just, you know, long time ago. Well, when men used to tell women what to do – a lot. And then there was suffrage, which is a good thing but is sounds horrible. Do you want to **get this tattoo**?

suffrage n. 投票, 选举权, 参政权/Well, when men used to tell women what to do - a lot. And then there was**suffrage**, which is a good thing but is sounds horrible: the right of voting

RACHEL: Yes I do, it's just that Ross is. . .

PHOEBE: OK, hey, HEY. Is your boyfriend the boss of you?

RACHEL: No.

PHOEBE: OK, who is the boss of you?!!

RACHEL: You?

PHOEBE: No. You are the boss of you. Now you march your heinie in there and get that heart tattooed on your hip. **GO!!**

march v. (齐步)前进, 行进;使行进, 使前进(eg:They **marched** the prioner away)/**heinie** n. <美俚>屁股, 德国佬/**march your heinie**(=move your ass)往前走/Now you march your **heinie** in there and get that heart tattooed on your hip: slang, **BUTTOCKS**

[Scene: Mr. Geller's birthday party. Monica is in the bathroom and Richard comes in.]

RICHARD: How ya doin'?

MONICA: I'm a twinkie.

RICHARD: Really? I'm a hero.

MONICA: Oh, this is so hard.

RICHARD: Yeah, I know. I hate it too. Look, maybe we should just tell them.

MONICA: Maybe we should just tell your parents first.

RICHARD: My parents are dead.

MONICA: God, you are so lucky. I mean, I mean. . . you know what I mean.

RICHARD: I know, I know. Just **hang in there**, OK. OK, I'll go out first, alright.

hang in there:<美口>不气馁;不畏难;坚持下去 eg:Hang in there, baby. You can pass the university entrance exam!

MONICA: Alright.

RICHARD: [walks out of the bathroom and runs into Mrs. Geller who is going to the bathroom] Judy, **going to the bathroom**, good for you.

run into 撞见/good for you 有你的

MRS. GELLER: Thank you Richard, I appreciate the support.

[Monica jumps in the shower. Right after Mrs. Geller enters the bathroom, Mr. Geller peeks his head in.]

shower n. 淋浴地/peek his head in 将头探入

MR. GELLER: Honey. Honey, have you seen my Harmon Kilerbrew bat? Bob doesn't believe I have one.

bat n. 球棒

MRS. GELLER: I have no idea. Did you know Richard has a twinkie in the city?

MR. GELLER: I know. He's like a new man. It's like a scene from *Cocoon*.

cocoon n. 茧/It's like a scene from *Cocoon*:好象进了一个电影《天茧》的现场/Cocoon:老盖勒夫妇发现老朋友理查德医生有了一个新的小女朋友'而且人就像《天茧(Cocoon)》电影里一样重返青春了.《天茧》是一部科幻电影'描写一群养老院的老人因为一个天外来客而变得重新年轻 °/I know. He's like a new man. It's like a scene from **Cocoon**:

Cocoon is an offbeat(adj.不规则的) and charming comedy with elements of science fiction thrown in. In this movie, a group of aliens travel to a Florida retirement community(n.养老院社区) to rescue some long-stranded(adj.长绳的) colleagues cocooned and buried beneath the sea. But as the aliens take on human form and stash(n.隐藏处) their counterparts in a swimming pool, a group of elderly retirees(n.退休者) discover the pool and after swimming in the water find themselves rejuvenated(使年轻的,使恢复青春活力的), with boundless(adj.无限的) energy and insatiable(adj.无法满足的) appetites. Soon the retirees are forced to choose

between living out their lives on earth with their families, or leaving with the aliens and attaining immortality(n.不朽,不朽的名声)

MRS. GELLER: I just never would have pictured Richard with a bimbo.

picture v. 描绘, 想象/bimbo n. <美俚>女人, 尤指浪荡好淫的女人/I just never would have pictured Richard with a **bimbo**: used especially of an attractive but empty-headed(adj.没有头脑的) person

MR. GELLER: Apparently, he told Johnny Shapiro that **she's quite a girl**. In fact, he told Johnny that he thinks he's falling in love with her.

apparently adv. 显然地/she's quite a girl 她是一个好女孩

MRS. GELLER: Really.

MR. GELLER: I tell you, I've never seen him **this** happy.

MRS. GELLER: So Jack, you ever think about **trading me in for** a younger model?

trade sb in for 交换/So Jack, you ever think about **trading me in for** a younger model: **trade in** means you exchange an old one for a new one.

MR. GELLER: Of course not. **With you it's like I've got two 25-year-olds** 有了你我就好象有了两个 25 岁的女人.

MRS. GELLER: [they start kissing] Oh Jack stop.

MR. GELLER: C'mon, it's my birthday.

[Scene: Chandler and Joey's apartment. Chandler and Joey are returning from their brunch.]

JOEY: Can we drop this? I am not interested in the guy's apartment.

drop(=let it go) 不要谈

CHANDLER: Oh please, I saw **the way** you were checking out his mouldings. You want it.

check out 查看/moulding n. 模制, 浇铸 to 房子装饰的样子/Oh please, I saw the way you were checking out his **mouldings**. You want it: a decorative(adj.装饰的) plane(n.平面) or curved(adj.成曲线的) strip(n.带) used for ornamentation(n.装饰品) or finishing(n.修整)

JOEY: Why would I want another apartment, huh? I've already got an apartment that I love.

CHANDLER: Well it wouldn't kill you to say it **once in a while**.

once in a while 偶尔

JOEY: Alright, you want the truth? I'm thinkin' about it.

CHANDLER: What?

JOEY: I'm sorry. I'm 28 years old, I've never **lived alone**, and I'm finally at a place where I've got enough money that I don't need a roommate anymore.

CHANDLER: Woah, woah, woah. I don't need a roommate either, OK? I can **afford to live** here by myself. Ya know, I may have to bring in somebody once a week to lick the silverware.

bring in 介绍引进, 叫/silverware n. 银器, 餐具

JOEY: What're you gettin' so bent out of shape for, huh? It's not like we agreed to live together forever. We're not Bert and Ernie.

bent out of shape adj. <俚>agitated, upset 激动的, 火气大/agree to v. 允诺, 同意/Bert and Ernie n. <贬>对两个整天粘在一起的男人的讽刺/What're you gettin' so **bent out of shape** for, huh? It's not like we agreed to live together forever. We're not **Bert and Ernie**: **bent out of shape** means to needlessly(adv.没有必要地) worry about something; **Bert and Ernie debuted**(v.初次登场) on the children's TV show Sesame Street in 1969. They were part of the show's troupe(n.剧团) of Muppets(n.提线木偶), the puppet creations of Jim Henson. (Other Muppets included Kermit the Frog, Big Bird and Oscar the Grouch.) Sesame(n.芝麻) Street became a long-running classic and Bert and Ernie continue to appear on the show as friends who live together but bicker(v.口角, 斗嘴) constantly (if cheerfully). Bert is the taller, more irritable(adj.易怒的, 急噪的) one and Ernie is the round-faced, goofy(adj.愚笨的, 傻的) one



CHANDLER: Look, you know what? If this is **the way** you feel, then maybe you should take it.

JOEY: Well that's how I feel.

CHANDLER: Well then maybe you should take it.

JOEY: Well then maybe I will.

CHANDLER: Fine with me 我完全同意.

JOEY: Great. Then you'll be able to spend more **quality time** with your real friends, the spoons.

[Scene: Mr. Geller's birthday party. Mr. and Mrs. Geller enter looking particularly refreshed. Monica follows looking rather pale.]

refreshed adj. 精神振奋的/**pale** adj. 苍白的

MR. GELLER: **Who's drink can I freshen** 谁还要加点饮料？

freshen v. 使新鲜(使)精神饱满

MRS. GELLER: **Almost time for** cake.

ROSS: Mon, Mon, are you OK?

MONICA: You remember that video I **found of** mom and dad?

ROSS: Yeah.

MONICA: Well, I just **caught the live show**.

ROSS: Eww.

[Scene: Mr. Geller's birthday party. Monica and Richard are alone in the kitchen.]

MONICA: Hey there.

RICHARD: What?

MONICA: Nothing, I just heard **something nice** about you.

RICHARD: Humm, really?

[Mrs. Geller and Ross both enter]

MRS. GELLER: Richard. Richard. Your son isn't seeing anyone is he?

RICHARD: Uhh, not that I know of.

not that I know of[口]据我知道事情不是这样/not that you know of[口]休要妄想, 你办不到

MRS. GELLER: Well, I was thinking, why doesn't he give Monica a call?

RICHARD: That - that's an idea.

MONICA: Well, actually, I'm already seeing 约会 someone.

MRS. GELLER: Oh?

RICHARD: Oh?

ROSS: Ohh.

MRS. GELLER: She never tells us anything. Ross, did you know Monica's seeing someone?

ROSS: Mom, there are so many people in my life. Some of them are seeing people and some of them aren't. Is that crystal?

MRS. GELLER: So, who's the mystery man?

MONICA: Well, uh, he's a doctor.

MRS. GELLER: A real doctor?

MONICA: No, a doctor of meat. Of course he's a real doctor. And he's handsome, and he's sweet, and know you'd like him. [she puts her arm around Richard]

MRS. GELLER: Well that's wonderful. . . I

MONICA: Mom, it's OK.

RICHARD: It is Judy.

MRS. GELLER: Jack. Could you come in here for a moment? NOW!

MR. GELLER: [enters with his bat] Found it.

ROSS: I'll take that dad. [grabs the bat]

MRS. GELLER: It seems your daughter and Richard are something of an item.

item n. <俚>pair of people;a couple

MR. GELLER: That's impossible, he's got a twinkie in the city.

MONICA: Dad, I'm the twinkie.

MR. GELLER: You're the twinkie?

RICHARD: She's not a twinkie.

MONICA: Al-alright, l-look you guys, this is the best relationship I've been in. . .

MRS. GELLER: Oh please, a relationship.

MONICA: Yes, a relationship. For your information I am crazy about this man.

RICHARD: Really?

MONICA: Yes.

MR. GELLER: Am I supposed to stand here and listen to this on my birthday?

be supposed to v. 应该, 被期望

MONICA: Dad, dad this is a good thing for me. Ya know, and you even said yourself, you've never seen Richard happier.

MR. GELLER: When did I say that?

MONICA: Upstairs in the bathroom right before you felt up mom.

feel up (亲昵地) 摸 / Upstairs in the bathroom right before you felt up mom: to feel up means to touch someone's body to gain sexual excitement.

[Everyone else enters and all start singing *Happy Birthday*.]

[Scene: Tattoo parlor. Rachel is showing Phoebe her tattoo.]

PHOEBE: Oh that looks so good, oh I love it.

RACHEL: I know, so do I. Oh Phoebe, I'm so glad you made me do this. OK, lemme se yours.

PHOEBE: Ahh. OK, let's see yours again.

RACHEL: Phoebe we just saw mine, let me see yours.

PHOEBE: Oh OK. [pulls over her shirt and shows a bare shoulder] Oh no, oh it's gone, that's so weird, I don't know ~~how-where~~ it went.

~~pull over~~ v. 把...拉过来/bare adj. 赤裸的

RACHEL: You didn't get it?

PHOEBE: No.

RACHEL: Why didn't you get it?

PHOEBE: I'm sorry, I'm sorry.

RACHEL: Phoebe, how would you do this to me? This was all your idea.

PHOEBE: I know, I know, and I was gonna get it but then he ~~came in with this needle~~ and uh, di-, did you know they do this with needles?

RACHEL: Really? You don't say, because mine was ~~licked on by kittens~~.

[Scene: Chandler and Joey's apartment. Chandler is at the bar and Joey enters.]

JOEY: Hey.

CHANDLER: Hey.

JOEY: Hey listen, I'm sorry about what happened. . .

CHANDLER: Yeah me too.

JOEY: I know. Yeah.

CHANDLER: Yeah. So do we need to hug here or. . .

JOEY: No, **we're** alright.

CHANDLER: So I got ya something. [**tosses**(v. 投, 掷) Joey a bag of plastic spoons]

JOEY: Plastic spoons. Great.

CHANDLER: **Lick away my man** 拿去舔吧.

JOEY: These'll **go great** in my new place. You know, 'till I get real ones.

CHANDLER: What?

JOEY: Well, I can't use these forever. I mean, let's face it, **they're no friend to the environment** 这不环保.

CHANDLER: No-no, I mean what, **what's this about** your new place?

JOEY: I'm movin' out like we talked about.

CHANDLER: Well I didn't think that was serious. [grabs the spoons back]
Ya know I thought that was just a **fight** 吵架.

JOEY: Well, it was a fight. . . **based on serious stuff**, remember. About how I never lived alone or anything. I just think it would be good for me, ya know, help me to grow or. . . **whatever**.

based on serious stuff 有根有据

CHANDLER: Well, **there you go**.

JOEY: Hey, are you **cool** with this. I mean, I don't want to leave you high and dry.

high and dry 搁浅/leave you high and dry(=leave you behind) 被遗弃/Hey, are you cool with this? I mean, I don't want to leave you **high and dry**: being in a helpless or abandoned position

CHANDLER: Hey, no, I've never been lower or wetter. I'll be fine. I'll just turn your, uh, bedroom into a game room or somethin', you know, put the foosball table in there.

never be lower or wetter(Chan 自造词) 理解为: 没有比这更开心了/turn : into 改建为

JOEY: Woah. Why do you get to **keep** the table?

CHANDLER: I did pay for half of it.

JOEY: Yeah. And uh, I paid for the other half.

CHANDLER: Alright I'll tell you what, **I'll play you for it** 谁赢谁的.

JOEY: Alright, you're on. I can take two minutes **out of my day** to **kick your ass** 痛宰你一顿.

CHANDLER: **Your little men are gonna get scored on more times than your sister** 我得的分比你妹被上过的次数还多. [意会]

JOEY: Woah, woah, woah, woah. Which sister?

[Scene: Monica and Rachel's apartment. Monica and Richard are setting the table.]

set the table 摆饭桌, 摆餐具

MONICA: So, are you **sorry** 后悔 that I told them?

RICHARD: No, **it's been a long time since** your dad and I went running.

[Rachel and Phoebe enter]

RACHEL: Oh.

MONICA: Oh. Well did you get it? Let me see.

RACHEL: Is Ross here?

MONICA: No he went out to get pizza.

RACHEL: Oh really, OK. [shows Monica her tattoo]

MONICA: That's great.

RICHARD: Very tasteful.

tasteful adj. 有品位的, 有鉴赏力的

PHOEBE: Wanna see mine, wanna see mine?

MONICA: Yes.

RACHEL: What? You didn't get one.

PHOEBE: OK, well then what is this? [shows her bare shoulder]

RICHARD: What're we looking at? That blue freckle?

freckle n. 雀斑, 斑点

PHOEBE: OK, that's my tattoo.

RACHEL: That is not a tattoo, that is a nothing. I finally got her back in the chair, barely touched her with a needle, she jumped up screaming, and that was it.

jump up 突然起立

PHOEBE: OK, hi. For your information this is exactly what I wanted. This is a tattoo of the earth as seen from a great distance. It's the way my mother sees me from heaven.

RACHEL: Oh, what a load of crap. That is a dot. Your mother is up in heaven going, 'Where the hell is my lily, you wuss?' OK, Phoebe, that is not a tattoo, this is a tattoo. [she bends over and bears her tattoo right when Ross returns]

what a load of crap 真是狗屁一堆/go v. 说/wuss n. <俚>胆小鬼/bend over 俯身, 屈从/bear v. 表现

ROSS: You got a tattoo?

RACHEL: Maybe. But just a little one. Phoebe got the whole world.

ROSS: Lemme see. [looks]

RACHEL: Well?

ROSS: Well it's really. . . sexy. I wouldn't have thought it would be but. . . wow.

RACHEL: Really?

ROSS: Yeah, so uh, is it sore or can you do stuff?

sore adj. 疼痛的, 痛心的, 剧烈的

RACHEL: I guess 可以吧.

ROSS: Hey, save 留点 us some pizza. [they go off to Rachel's room]

[Scene: Chandler's apartment. Chandler and Joey are playing foosball for the table.]

foosball n. 桌上足球

JOEY: Get out of the corner. Pass it, pass it.

CHANDLER: Stop talkin' to your men. [Joey scores]

JOEY: Yes! And the table is mine.

CHANDLER: Congratulations. [Chandler leaves]

[Scene: Chandler's apartment. The whole gang is helping Joey pack 打包.]

JOEY: Hey, you guys are still gonna come visit me, right?

CHANDLER: Oh yeah, you got the big TV. We'll be over there all the time. . .
[Chandler gives him a look] except when we are here.

all over time adv. 始终, 一直

PHOEBE: I know you're just moving uptown but I'm really gonna miss you.

uptown adv. 在(或向)城镇非商业区, 在住宅区

MONICA: I know, how can you not be across the hall 对门芳邻 anymore.

RACHEL: Yeah, who's gonna eat all our food, and tie up our phone lines, and - is that my bra? What the hell you doin' with my bra?

tie up 占用/Yeah, who's gonna eat all our food, and tie up our phone lines, and - is that my bra: if you tie something up, that means you use it in some way, with the result that it isn't available for other people or other purposes

JOEY: Oh no-no, it's uh, it's not what you think. We uh, we used it to, you know, fling water balloons off the roof. Remember that, those junior high kids couldn't even get **theirs** accross the street.

fling v. 抛, 掷, 扔/water balloon 水球

CHANDLER: [quietly] Yeah, I remember.

ROSS: Hey, let's bring the rest of these down to the truck.

[Everyone except Joey and Chandler leave.]

CHANDLER: So, uhh, em, you want me to uh, **give you a hand with the foosball table?**

give sb a hand 帮助某人

JOEY: Naa, you keep it, you need the practice.

CHANDLER: Thanks.

JOEY: So, I guess this is it.

CHANDLER: Yeah, right, yeah, I guess so.

[Joey walks to the door. He stops, turns around.]

JOEY: Listen, uh, I don't know when I'm gonna see you again.

CHANDLER: Well, I'm guessing uh, tonight at the coffee house.

JOEY: Right, yeah. OK. Um, take care.

CHANDLER: Yeah.

[Joey walks out and after a few seconds comes back in and **gives Chandler a big hug**. He then **leaves for good** and Chandler is left alone in his apartment.]

for good adv. 永久地, 一劳永逸地/He then leaves for good and Chandler is left alone in his apartment: for good, also for good and all means FOREVER, PERMANENTLY

CLOSING CREDITS

END
